

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Agosto de 2018

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

第2期 乳がん検診・子宮頸がん検診

EXAMEN DE CANCER DE MAMAS • CANCER DEL CUELLO UTERINO 2DO PERIODO (Nyūgan kenshin • Shikyūkeigan kenshin [dai2ki]) .

Examen médico para mujeres a partir de los 40 años, que residen en Hamura.

Cancer de mamas (nyūgan kenshin)

Fecha: el día indicado a partir del Lunes 1 de Octubre ~ Viernes 28 de Diciembre (excepto Sábados, Domingos y feriados).

Lugar: Hospital Público de Fussa (Kōritsu Fussa Byōin), Nishimura Iin (Fussa Shi), Taisei Byōin (Fussa Shi).

Dirigido: mujeres residentes de 40 años o más cumplidos hasta el día del examen, que el año pasado no hayan realizado el examen.

Capacidad: La cantidad de personas que se puede atender es limitada, por orden de inscripción.

Costo: ¥ 1,600.

*Pagarlo el mismo día en el hospital.

*Las personas que se encuentren bajo la asistencia social (*Seikatsu Hogo*) se les eximirá del pago total al presentar el certificado (*Seikatsu Hogo Jukyūsha Shōmeisho*) en el hospital.

*No podrán someterse al examen personas con marcapasos ni personas que se hayan sometido a operaciones de aumento de senos. Por favor tener cuidado.

Contenido: Preguntas, palpación, mamografía (rayos X de los senos).

Cancer del cuello uterino (shikyū kēgan kenshin)

Fecha: Lunes 1 de Octubre ~ Jueves 28 de Febrero del 2019.

Lugar: Yorimitsu Ladies Clinic, Hamura Himawari Clinic, Hospital Público de Fussa y Hospital Taisei.

*En el hospital público de Fussa y hospital Taisei sólo se realizará hasta el Viernes 28 de Diciembre.

Dirigido: residentes mujeres de 20 años o mayores que no hayan realizado el examen el año pasado.

Capacidad: la cantidad de personas que se puede atender es limitada, por orden de inscripción.

Precauciones:

*Los resultados se le darán a conocer después de un mes de haberse realizado el examen. En caso de tener síntomas, ir directamente al hospital y favor de examinarse.

*Las personas que se inscriban directamente en el Centro de Salud, recibirán en ese momento el cuestionario para el examen.

Inscripciones e informes: las inscripciones para cualquiera de los exámenes serán desde el Jueves 2 de Agosto por teléfono o directamente en el Hoken Center.

PERSONAS QUE TENGAN CUPONES DE DESCARTE DE CANCER (Gankenshin kūponken wo motteirukata e)

En la ciudad, de acuerdo a la base de medidas especiales del país, para las personas de determinada edad se les envió los cupones para realizar los exámenes de detección del cáncer de mamas y cuello uterino. Así como también la libreta de examen medico a mediados de Mayo. Las instituciones médicas en el último mes se congestionarán, por lo que recomendamos someterse al examen tan pronto como sea posible. Si ha perdido su cupón, puede solicitarlo en el Hoken Center.

Informes: Hoken Center, anexo 626.

EXAMEN MEDICO DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO (DESCARTE DE CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS) 2DO PERIODO

(Dai 2ki Igan・kokyūki 「Haigan. Kekkaku」 kenshin)

Fecha y hora: Martes 25 ~ Jueves 27, Sábado 29 de Septiembre, 7:30 am ~ mediodía (no se puede escoger la hora. Se le indicará la hora en la tarjeta del examen (*jushinken*)).

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: personas de 40 años o mayores que residan en la ciudad de Hamura.

Las personas que se encuentren en los siguientes casos no podrán someterse a estos exámenes:

- ① Las personas gestantes, o que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazada.
- ② Las personas que padecen de enfermedad del estómago o de los pulmones y estuvieran en tratamiento.
- ③ Las personas que en su centro de trabajo se someten a este tipo de examen médico.

Capacidad: 100 personas por fecha (en caso de que sobrepase la cantidad, se llevará a sorteo).

El aviso se enviará el Jueves 6 de Septiembre. Las personas que no fueron elegidas también recibirán una notificación.

Contenido del examen: se les tomará radiografía de estómago y pulmones

*Para el examen de saliva debe cumplir con algunas condiciones.

*El formulario lo puede llenar el mismo día. Las personas que desean llenarlo con anticipación ir al Hoken Center cuando reciban el cupón por correo.

Inscripciones: Jueves 2 ~ Viernes 31 de Agosto. Inscribirse de la manera ① ó ②.

*En caso no llegue a la cantidad de personas, las inscripciones seguirán aún después del Viernes 31.

- ① Llenando sus datos en la tarjeta postal y enviandola al Hoken Center.
- ② Llenando el formulario en el Hoken Center.

*Los formularios para la inscripción se distribuyen en el Hoken Center, en el 1er piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, ó lo puede descargar de la página oficial de la ciudad.

* Es necesario llenar una solicitud por cada integrante de la familia.

<PRECAUCIONES>

- Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio y tuberculosis al mismo tiempo.
- Para el examen del estómago, no deberá comer, ni beber después de las 9:00 pm del día anterior.
- Para el análisis de saliva anotar el motivo por qué desea someterse al examen. Llenar la cantidad en cada espacio de las condiciones de abajo. No puede someterse sólo al examen de saliva.

*Condiciones: (cuantos cigarros fuma al día) x (cuantos años tiene fumando) = más de 400 cigarros.

Informes: Hoken Center, anexo 623.

Como llenar la tarjeta postal

(anverso)	(reverso)
〒205-0003 Hamura-shi Midorigaoka 5-5-2 Hamura-shi Hoken Center Gan kenshin tantō	■Nombre (Furigana), fecha de nacimiento, dirección, número de teléfono. ■Fecha que desee. ○ primera opción.....anotar el día ○ segunda opción.....anotar el día ■Examen al que desee someterse (elegir) Solamente del estómago, solo respiratorio. Ambos del estómago y respiratorio. ■Si desea o no el examen de saliva. *Explicar la razón.

CHEQUEO DE SALUD DE 30 Y 35 AÑOS SE REALIZARA UN DOMINGO (Nichiyōbi ni okonaimasu 30 sai・35 sai shūdan kenko shinsa)

Aquellas personas que no han realizado el chequeo de salud por falta de tiempo, favor de realizarlo en esta oportunidad!

Fecha y hora: Domingo 21 de Octubre, 9:00 am ~ 4:00 pm. **Lugar:** Hoken Center.

Dirigido: personas que cumplan con todos los requisitos.

1- Residentes de la ciudad.

2- Aquellas personas que cumplan 30 o 35 años durante el año fiscal 30 (2018).

(Nacidos entre 2 de Abril, 1988 ~ 1 de Abril, 1989 o los nacidos entre 2 de Abril, 1983 ~ 1 de Abril, 1984).

3- Personas que no tienen oportunidad de realizar chequeo de salud en el trabajo.

*Mujeres embarazadas no podrán someterse a este examen.

Capacidad: 50 personas (por orden de inscripción).

Costo: gratis.

Contenido del examen: medidas, presión arterial, grasa en la sangre, funcionamiento del hígado, azúcar en la sangre, orina, anemia, electrocardiograma y otros.

Inscripciones e informes: a partir del Jueves 2 de Agosto ~ Viernes 28 de Septiembre, por teléfono o personalmente al Hoken Center, anexo 627.

*No se puede escoger la hora del examen. Luego de unos días se le enviará un aviso indicando la hora. El examen demorará aproximadamente una hora.

SUSPENDERAN SERVICIO DE MAQUINA EXPENDEDORA DE CERTIFICADOS EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA

(Shōmeisho no konbini kōfu oyobi jidōkōfuki wo ichiji teishi shimasu)

Se suspenderá el servicio de las máquinas expendedoras de los certificados de domicilio y certificado de tributación debido a mantenimiento de las máquinas. Las personas que necesiten los documentos mencionados arriba por favor acercarse a la ventanilla de la municipalidad.

Pedimos disculpas por las molestias y agradecemos su cooperación.

Fecha y hora: Sábado 4 de Agosto, 6:30 pm ~ 11:00 pm (durante todo ese horario).

Informes: tarjeta my number, máquina expendedora en las tiendas de conveniencia...Shiminka Uketsuke kakari, anexo 121. Sobre el certificado de tributación en Kazeika Shiminzei kakari, anexo 162.

1° CURSO DE CAMINATA

(Shūkan teichaku sokushin jigō dai 1 kai arukikata kyōshitsu)

Aprenderemos lo necesario para ejercitar las piernas.

Fecha y hora: Sábado 8 de Septiembre, 10:00 am ~ mediodía.

Lugar: Sports Center, sala de reuniones.

Dirigido: residentes de la ciudad.

Capacidad: aproximadamente 50 personas (por orden de inscripción).

Llevar: ropa cómoda, útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: hasta el Viernes 31 de Agosto, por teléfono al Sports Center

☎042-555-0033, 9:00 am ~ 5:00 pm (excepto los Lunes).

*El 2do curso está programado para el Sábado 27 de Octubre. Para más detalles consultar el boletín de Hamura más adelante.



PAGO DEL SUBSIDIO DE CRIANZA DE LOS HIJOS (Jidō fuyō teate no shikyū)

El Martes 14 de Agosto se efectuará el depósito de dinero en la cuenta bancaria que fuera determinada para este fin. Favor hacer la verificación respectiva.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

児童扶養手当の受給には手続きが必要です

SE REQUIERE TRAMITE PARA RECIBIR SUBSIDIO DE CRIANZA DE LOS HIJOS (Jidō fuyō teate no jukyū niwa tetsuzuki ga hitsuyō desu)

Para apoyar la independencia del hogar con un solo padre, se proporcionará una ayuda económica. Las personas a las que le correspondiera recibir el pago del subsidio deberán realizar un trámite.

Dirigido a las personas que se ubiquen dentro de ①~⑤. Niños con Libreta de impedimento físico, grado 1~3 (*Shintai shōgaisha techō*) (después de cumplir los 18 años hasta el 31 de Marzo); y niños con libreta de impedimento psicosomático, grado 1~3 (*Ai no techō*) (hasta antes de cumplir los 20 años de edad).

- ① Niño con padres divorciados.
- ② Niño que el padre o madre haya fallecido.
- ③ Niño con madre o padre discapacitado.
- ④ Niño que no tiene clara la existencia de la madre o el padre.
- ⑤ Niño con padres que por más de un año no han cumplido su obligación de sustento o han sido arrestados.

Las siguientes personas no pueden recibir el subsidio:

- Niño que vive con la familia de acogida.
- Niño que vive en el establecimiento benéfico para niños.
- Si el niño y la persona que tiene derecho de recibir el subsidio no viven en Japón.
- Personas que reciben más ingreso que el estipulado

Monto del subsidio:

- Primer hijo...monto completo ¥42,500, una parte ¥10,030 ~ ¥42,490.
- Segundo hijo...monto completo ¥10,040, una parte ¥5,020 ~ ¥10,030.
- Tercer hijo u otros...monto completo ¥6,020, una parte ¥3,010 ~ ¥6,010.

*El monto varía dependiendo de los ingresos del tutor, hay casos en que no se le da el subsidio.

Lo que necesita para el trámite:

- A) El registro familiar del niño y el solicitante.
- B) El número de la cuenta bancaria con el nombre del solicitante.
- C) El sello personal.
- D) Libreta de discapacitado de la madre o del padre si fuera el caso.

*Podrían requerirse otros documentos de acuerdo al caso.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

特別児童扶養手当「現況届」の提出を

ACTUALIZACION DE DATOS PARA RECIBIR EL SUBSIDIO DE CRIANZA POR NIÑOS ESPECIALES

(Tokubetsu jidō fuyō teate 「genkyō todoke」 no tēshutsu wo)

Ayuda económica especial para los padres y cuidadores de niños impedidos. A las personas que necesitaran efectuar el trámite le llegará el aviso respectivo hasta el Martes 7 de Agosto.

Fecha y hora: Viernes 10 de Agosto ~ Martes 11 de Septiembre, 8:45 am ~ 5:00 pm (excepto de 11:45 am ~ 1:00 pm, Sábados, Domingos y feriados).

*Se recepcionará las siguientes fechas: Sábado 11, Domingo 12, Sábado 18 y Domingo 19 de Agosto.

Lugar: Kosodate Shienka en el 2do piso de la municipalidad.

Informes: Kosodate Shienka Shien kakari, anexo 237.

15 日市を開催します！

SE LLEVARA A CABO EL MERCADO DEL DIA 15 (15 nichi ichi wo kaiai shimasu)

Miembros de la cooperativa de comercio pondrán sus puestos de yakisoba, croquetas, dulces japoneses, arroz de Hamura. Vamos a probar las delicias de Hamura!

Fecha y hora: Miércoles 15 de Agosto, 9:00 am ~ 3:00 pm.

Lugar: Hamurashi Kankō annaijo (dirección: Hamurashi Hanehigashi 1-13-15).

Informes: Hamurashi Shōgyō Kyōdō Kumiai Jimukyoku ☎042-555-5421.

国民年金保険料の納付は口座振替・前納がお得です

ES VENTAJOSO EL PAGO ANTICIPADO A TRAVES DE TRANSFERENCIA BANCARIA (Kokumin nenkin hokenryono nōfuwa koza furikae · zennōga otoku desu)

Efectuar el pago anticipado del Seguro Nacional de Pensiones mediante débito automático, es más barato y ventajoso.

Quienes deseen realizar el pago mediante débito automático, necesitarán realizar un trámite que se efectúa una sola vez.

Inscripciones: llevar la libreta bancaria, sello personal, libreta de pensión o documento que indique el número de seguro de pensión a la oficina de pensión de Ōme.

Informes: Oficina de pensión y jubilación de Ome (Ome nenkin jumusho) ☎0428-30-3410.

粗大ごみの受け入れを一時休止します

PARO TEMPORAL PARA LLEVAR LA BASURA DE GRAN TAMAÑO AL CENTRO Y DE LA RECOLECCION DESDE LAS CASAS.

(Sodai gomi no chokusetsu mochikomi · jitaku kaishū wo ichiji kyūshi shimasu)

Por reparación de las instalaciones, el centro de reciclaje hará una pausa en la recepción de basura de gran tamaño. Asimismo, no se podrá hacer reserva para recoger este tipo de basura desde los domicilios.

Nos disculpamos por las molestias y agradecemos su cooperación.

Período de cierre: Lunes 27 ~ Viernes 31 de Agosto.

*Si durante este período, hubiera necesidad de desechar basura de gran tamaño porque se mudará, por favor consulte con anticipación.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

転倒予防・体力向上教室

CURSO PARA EL FORTALECIMIENTO CORPORAL Y PREVENCIÓN DE CAÍDAS (Tentō yobō · Tairyoku kōjō kyōshitsu)

Cree que es importante tener vitalidad y estar sano para valerse por sí mismo?

Se llevarán a cabo cursos en donde se enseñará a prevenir las caídas y a fortalecer el cuerpo.

Fecha y hora: los Viernes 7, 14, 21 y 28 de Septiembre (total 4 clases), 1:30 pm ~ 3:30 pm.

Lugar: Freshland Nishitama, gimnasio.

Dirigido: residentes de 65 años o mayores.

Capacidad: 30 personas (por orden de inscripción).

Llevar: toalla, bebida, ropa para hacer ejercicios, zapatillas para interior.

Contenido: ejercicios para prevenir las caídas, ejercicios para la boca, charlas y ejemplos de comidas para personas de edad.

Inscripciones e informes: anticipadamente por teléfono o personalmente en Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 178.

フレッシュランド西多摩

FRESHLAND NISHITAMA (☎042-570-2626)

Exhibición de fotos del Polo Sur (Nankyoku shashin sakuhinten)

Podremos apreciar fotos de animales que viven en un mundo de hielo y la naturaleza de este.

Fecha y hora: Martes 21 de Agosto ~ Domingo 2 de Septiembre.

Clases:

①Clases de Fura: Miércoles de 1:00 pm ~ 2:00 pm.

②Clases de Yoga: Jueves de 1:30 pm ~ 2:30 pm.

Costo: ¥800 yenes (residentes de la ciudad de Hamura, Ōme, Fussa y Mizuho machi) o ¥1,100 yenes (residentes de otras ciudades).

* En el costo de participación está incluida la clase y baño por 3 horas.

* No se pueden usar otros cupones.

Informes: Freshland Nishitama ☎042-570-2626. *Visite también la página web de Freshland Nishitama.

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS PUBLICAS (Toei Jūtaku Nyūkyosha Boshū)

① Modo de la convocatoria por puntos (Solo para familias)

◆El modo de convocatoria por puntos, es la calificación a la entrada a la vivienda según el grado de necesidad (no es sorteo)

Familia de padres solos (familia de madre e hijo o padre e hijo) / familia de personas de edad avanzada / familias con alguno de sus integrantes discapacitados / familia numerosa / familia con ingresos económicos bajos / familia con alguno de sus integrantes en sillas de ruedas.

② Personas solas, en sillas de ruedas, silver pia (personas solas o familias de 2 personas).

*Hay algunas condiciones que cumplir. Para más detalles consultar la guía.

Inscripciones: enviar las inscripciones en el sobre adjunto en la guía para que lleguen antes del Lunes 13 de Agosto al correo de Shibuya.

Sorteo público: Jueves 13 de Septiembre, 9:30 am ~ 11:00 am en Tochō Daini Honchōsha 1er piso.

Distribución de los formularios para la convocatoria de las viviendas:

Período de distribución: Miércoles 1 ~ Jueves 9 de Agosto.

Lugar y horario de distribución de los formularios:

○En informaciones de la municipalidad 1er piso y Toshi keikakuka en el 2do piso, a partir de las 8:30 am ~ 5:00 pm (los Sábados, Domingos en informaciones, 1er piso).

○En cada una de las extensiones de la municipalidad, de 9:00 am ~ 1:00 pm (excepto Sábados y Domingos).

*Los formularios de inscripción se podrán descargar desde el sitio web Tōkyō-to Jūtaku Kyōkyū Kōsha durante el período de distribución.

Informes: Tōkyōto Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center ☎0570-010-810 a partir del Miércoles 1 ~ Lunes 13 de Agosto. Pasado el período llamar a ☎03-3498-8894 (ambos teléfonos, excepto Sábados, Domingos y feriados).

CENTRO DE NATACION (Swimming Center ☎042-579-3210)

★LECCIONES DE EJERCICIOS SALUDABLES (Ikiiki Kenkō Circle)

Para aquellas personas que usualmente no tienen posibilidad de hacer ejercicios, se les enseñará entrenamiento muscular y ejercicios de estiramiento.

Fecha y hora: todos los Jueves, 1:45 pm ~ 2:45 pm.

★BALLESTONE (Balletone)

Estos ejercicios se están poniendo de moda. Son ejercicios balanceados que se hacen descalzos, una combinación de fitness, balet y yoga.

Fecha y hora: todos los Jueves, 2:00 pm ~ 3:00 pm, todos los Sábados de 9:15 am ~ 10:15 am.

★DANZA ARABE (Belly shape dance)

Acompañados de la música moveremos partes del cuerpo que normalmente no usamos, como los hombros, cintura, los alrededores del estomago y mejoraremos la circulación de la sangre.

Fecha y hora: todos los Viernes, 9:30 am ~ 10:30 am.

Detalles para las 3 clases:

Lugar: sala de reuniones en el segundo piso (balletone en la sala de entrenamientos).

Dirigido: estudiantes de secundaria elemental y mayores.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada).

Costo: ¥800/clase (ikiiki kenko circle ¥500/clase).

Llevar: ropa para hacer ejercicios, bebida, toalla (zapatillas para interior para las clases de Balletone).

Inscripciones: el mismo día en la recepción de sauna en el 2do piso.

SILVER JINZAI CENTER
(☎042-554-5131)

CLASES DE MANUALIDADES (Shugei kōshūkai)

No desean participar en esta clase? Crearemos un perro salchicha de tela.

Fecha y hora: Miércoles 22 de Agosto, 9:30 am ~ 3:00 pm.

*Traer su almuerzo.

Lugar: Silver Jinzai Center, sala de estudios.

Capacidad: 15 personas (por orden de inscripción).

Llevar: útiles para tomar apuntes.

Costo: ¥1,000.

Inscripciones: hasta el Viernes 17 de Agosto, por teléfono a Silver Jinzai Center ☎042-554-5131.

CLASE ESPECIAL DE MASTICACION PARA BEBES
(Mogumogu kyōshitsu ~ rinyūshoku seigo 7kagetsu ikō kōza)

Fecha y hora: Jueves 30 de Agosto, 10:00 am ~ 11:30 am. **Lugar:** Hoken Center.

Dirigido: para bebes nacidos entre el 16 de Octubre al 31 de Diciembre del 2017 y sus padres.

Capacidad: 15 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones e informes: desde el Jueves 2 de Agosto, por teléfono al Hoken Center, anexo 625.



CLASES PARA FUTURAS MAMAS
(Premama salon 「Hahaoya gakkū」).

El curso comprenderá temas de embarazo, parto, nacimiento y cómo se desarrolla la vida del bebé.

Fecha y hora: el curso se realizará en 3 clases los días Jueves 6, 13 y 27 de Septiembre.

○1er y 3er día, 1:15 pm ~ 3:45 pm. ○2do día, 2:00 pm ~ 4:00 pm.

Lugar: Hoken Center.

Dirigido: residentes gestantes.

Llevar: libreta de salud de madre-hijo (*Boshi kenkō techō*), útiles para tomar apuntes.

Contenido:

Primer día curso de la partera. Segundo día charla del obstetra y nutricionista.

Tercer día odontólogo, charla con mamás que tienen experiencia.

*De los 3 días de clases se acepta que solo asista un día.

*Si piensa llevar niños consultar con anticipación.

Informes: Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693.



★Tour nocturno para padres e hijos (oyako night tour).

Podremos observar el zoológico de noche, escuchando los comentarios del guía.

Fecha y hora: Sábado 18 y 25 de Agosto, ambos días 7:30 pm ~ 8:45 pm.

Dirigido: niños desde 4 años de edad (los estudiantes de secundaria elemental y menores deben ir acompañados de una persona mayor de 20 años).

★Tour de noche para adultos (otona gentei night tour)

Fecha y hora: Viernes 17 y 24 de Agosto, 7:30 pm ~ 8:45 pm.

Dirigido: estudiantes de secundaria superior (*kōkō*) o mayores.

*Para más detalles de como inscribirse para cada evento ver la página web del zoológico o consulte por teléfono.

Días de descanso en Agosto: Lunes 6, 20 y 27. El 13 estará abierto.

Informes: Dōbutsu Kōen ☎042-579-4041.

FESTIVAL INFANTIL DE MUSICA, INTERCAMBIO INTERNACIONAL (Heisei 30nendo Tama Tōsho kōiki rentai katsudō josei jigyō kodomo Taiken Juku 「Kodomo Kokusai Kōryū Ongakusai」)

DIRECCION Y PARTICIPACION DE LOS MUSICOS DE VIENA

Los miembros de la Filarmónica de Viena dirigirán la interpretación de la banda musical de tres colegios secundarios de la ciudad. Asimismo, los músicos de Viena tocarán en conjunto con la banda musical.

Fecha y hora: Sábado 6 de Octubre, 3:45 pm ~ 4:45 pm.

Lugar: Hall de Yutorogi (todos los asientos libres).

Capacidad: 650 personas (por orden de llegada).

CONCIERTO

Parte I El conjunto de coro conformado por alumnos de secundaria de Hamurashi, Okutamamachi, Hinoharamura, darán una interpretación de bienvenida e interpretarán junto con los músicos de Viena.

Parte II Disfruten de la interpretación del quinteto de instrumento de viento de Viena.

Fecha y hora: Lunes 8 de Octubre (feriado), 5:00 pm ~ 7:00 pm (abrirá a las 4:30 pm).

Lugar: Hall de Yutorogi, en el 1er piso.

Capacidad: 400 personas (todos los asientos necesitan reserva).

*No podrán asistir niños en edad pre-escolar.

Costo: ¥1000.

Inscripciones e informes: las entradas estarán a la venta a partir del Miércoles 1 de Agosto.

Acercarse a la ventanilla de Yutorogi de 9:00 am ~ 8:00 pm ☎042-570-0707 (excepto los Lunes que no son feriados).

*Se invitará gratis a una persona de la familia, desde estudiantes de primaria hasta 18 años con sus padres. (400 personas, hasta el Viernes 7 de Septiembre).

*La venta de tickets y la solicitud de la invitación será por orden de llegada.



「消防ふれあい広場」を開設します！

PLAZA DE LOS BOMBEROS (Shōbō fureai hiroba wo kaisetsu shimasu!)

Este año para el festival de tanabata No. 68 de Fussa, se abrirá la plaza de los bomberos.

Fecha y hora: Sábado 4 de Agosto, 1:30 pm ~ 6:00 pm.

Lugar: estación de bomberos de Fussa (Fussashi Fussa 1072).

Contenido: experimentar como es un terremoto, probarse la ropa de bomberos, también habrá en talla para niños, mini carros, prácticas para apagar incendios, se pueden subir a los camiones con escaleras, etc.

Informes: Fussa Shōbōshō Yōbōka ☎042-552-0119.

第5回「もう一度 花嫁」

VESTIDA DE NOVIA (Dai 5kai "Mō ichido hanayome")

No desea crear un recuerdo más poniéndose un vestido de novia?

La talla es free, cualquiera se lo puede poner. También tomaremos fotos.

Fecha y hora: Domingo 30 de Septiembre, 10:00 am ~ 3:00 pm.

Lugar: Communnity Center.

Dirigido: residentes y trabajadoras de 60 años o más.

Capacidad: 10 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

Costo: ¥1,000.

*Le informaremos las cosas que necesita llevar.

Inscripciones e informes: a partir del Miércoles 1 ~ Viernes 31 de Agosto (excepto Sábados y Domingos), 9:00 am ~ 5:00 pm, llamando por teléfono o por fax a Shōkōkai ☎042-555-6211 FAX: 042-555-6210.

出張ハローワーク

CONSULTA LABORAL HELLO WORK OME (Shucchō hello work)

Fecha y hora: Miércoles 8 y 22 de Agosto, de 1:30 pm ~ 4:30 pm.

Lugar: Sangyō Fukushi Center 2do piso, sala de seminarios.

Informes: Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 657.

平成 30 年 7 月豪雨災害への義援金を受け付けています

FONDO DE AYUDA PARA LOS DAMNIFICADOS POR LAS LLUVIAS TORRENCIALES EN JULIO

(Heisei 30nen 7gatsu gō saigai he no gienkin wo uketsuketeimasu)

Estamos recibiendo donaciones de dinero para los damnificados por las lluvias torrenciales en el área del Oeste de Japón.

Lugar donde puede encontrar las cajas:

Información en el primer piso de la municipalidad, todos los anexos de la municipalidad, Yutorogi, Centro de deportes, biblioteca, Museo Kyōdo.

*Las personas que necesitan recibo acercarse a información en el primer piso de la municipalidad.

También puede donar haciendo un giro en el banco

Nombre de la cooperativa: Nishitama Nōgyō Kyōdō Kumiai

Sucursal: Honten

Tipo y número de la cuenta: Futsū 0139006

Nombre de la cuenta: Heisei 30 nen 7 gatsu gō saigai Hamurashi gienkin

*La ayuda se entregará mediante la Cruz Roja de Japón.

Informes: Kikaku Seisakuka, anexo 366.

ママパパ講座 おひるねアート～わが子の思い出作り～

TALLER PARA PADRES "CREANDO RECUERDOS" (Mama papa kōza "Ohirune āto – wagako no omoide zukuri")

Es un taller donde aprenderemos a adornar el paisaje y tomar fotos de nuestros bebés mientras toman una siesta. También habrá narración de cuentos por voluntarios de la biblioteca.

Fecha y hora: Sábado 1 de Septiembre, ①10:30 am ~ 12:30 pm, ②1:30 pm ~ 3:30 pm (escoger ① ó ②).

Lugar: Yutorogi, salón de trabajo 1 en el 3er piso y salón oriental.

Dirigido: padres con hijos menores de 2 años.

Capacidad: 20 familias cada vez (por orden de inscripción).

Costo: ¥500.

Llevar: cámara fotográfica y útiles para tomar apuntes.

Inscripciones e informes: residentes...a partir del Sábado 4 de Agosto, no residentes...a partir del Sábado 11 de Agosto (excepto los Lunes), 9:00 am ~ 8:00 pm llamando por teléfono a Yutorogi ☎042-570-0707.

図書館

BIBLIOTECA (Toshokan ☎042-554-2280)

CUENTOS DE NOCHE PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA (Shōgakuseimuke yoru no ohanashikai)

Vengan con sus amigos. Escucharán cuentos que harán que se les pongan los pelos de punta y se sentirán más frescos en estas noches de calor.

Fecha y hora: Viernes 17 de Agosto, 6:30 pm ~ .

Dirigido: estudiantes de primaria (sus padres los deben llevar y recoger).

Capacidad: 25 personas (por orden de inscripción).

Inscripciones: a partir de las 10:00 am del Viernes 3 de Agosto, por teléfono o personalmente a la biblioteca.

Días de descanso en Agosto: Miércoles 15 de Agosto.

EXAMEN PARA CONVALIDAR LOS ESTUDIOS DE SECUNDARIA

(Heisei 30 nendo shūgaku gimu yūyo menjosha nadono chūgakkō sotsugyō teido nintei shiken)

El gobierno realizará un exámen de convalidación de los estudios de secundaria para los jóvenes que recibieron la autorización de exención o suspensión de los estudios obligatorios por motivos de salud u otros de fuerza mayor. Si pasan este examen podrán estudiar la secundaria superior (*kōkō*).

Condiciones:

- ① Haber recibido la autorización de exención o suspensión de los estudios obligatorios y tener 15 años cumplidos hasta el 31 de Marzo del 2019.
- ② Personas que sus padres no aplicaron a la autorización de exención o suspensión, que tienen 15 años cumplidos el 31 de Marzo del 2019 y que el Ministro de Educación y Ciencias haya autorizado hasta esa fecha el motivo por el que no pudo graduarse de la secundaria elemental.
- ③ Personas que tienen 16 años cumplidos hasta el 31 de Marzo del 2019 que no pertenecen al ① ni al ④.
- ④ Personas que no tienen la nacionalidad japonesa y tienen 15 años cumplidos hasta el 31 de Marzo del 2019.

Período de distribución de la guía: hasta el Viernes 7 de Septiembre.

Lugar de distribución: Departamento de educación de Tōkyō y en el Ministerio de Educación y Ciencias.

Cursos del examen: Lenguaje, Ciencias Sociales, Matemáticas, Ciencias Naturales, Inglés.

Informes: Monbu Kagakushō Shōgai Gakushū Seisakukyoku Shōgai Gakushū Suishinka Nintei Shiken Daiichi kakari, Nintei Shiken Daini kakari ☎03-5253-4111, anexo 2024 ó 3267.

CONSULTA DE PROBLEMAS DE INTERNET PARA NIÑOS CONSULTA LINE "KOTAERU"

(Kodomo no internet trouble sōdan Kotaēru LINE sōdan)

Junto con la propagación de Internet, los teléfonos móviles, etc., están surgiendo con frecuencia problemas como el "daño del autoretrato" y aumenta el número de casos en que los jóvenes se convierten en víctimas y perpetradores, lo cual es un gran problema social.

Además de la consulta telefónica y correo electrónico, la consulta en LINE se aceptará por un tiempo limitado en la ventanilla de consulta para resolver problemas "Tokyo Children's Net., y la ayuda con los teléfonos celulares". No importa que la duda sea pequeña no se preocupe, por favor consulte "Kotaēru".

Método de consulta

◇Consulta LINE

Consulte en "Gobierno Metropolitano de Tokio" (*Tochō Net Toraburu Sōdan Kotaeru*) en LINE y adicione amigos.

Período de recepción LINE: desde el Miércoles 1 ~ el Martes 14 de Agosto (excepto los Domingos) de 10:00 am ~ 9:00 pm.

◇Consulta telefónica

☎0120-1-78302. De Lunes a Viernes, 9:00 am ~ 6:00 pm y los Sábados, 9:00 am ~ 5:00 pm.

◇**iConsulta por correo electrónico. Se recibe las 24 horas!** Búsquelo como "Kotaēru" (web site).

Informes: Jidō Seishōnenka, anexo 263. Tōkyō To Seishōnen Chian Taisaku Honbu Seishōnenka ☎03-5388-3186.

MEDITEMOS SOBRE LA GUERRA Y LA PAZ

(Sensō to heiwa ni tsuite minna de kangaete mimasenka)

UN MINUTO DE SILENCIO (Mokutō ni gokyōryoku wo)

El 15 de Agosto es el aniversario del fin de la guerra. Rendiremos homenaje a todas las personas que perdieron la vida durante la Segunda Guerra Mundial, a las personas que perdieron la vida con las bombas nucleares en Hiroshima y Nagasaki, y también pediremos por la paz mundial. Pedimos por su cooperación.

Fecha y hora: Miércoles 15 de Agosto al mediodía.

Informes: Kikaku Seisakuka, anexo 367.

介護保険などの利用者負担割合が変わりました。

LA PROPORCION DE CARGA PARA LOS USUARIOS DEL SEGURO DE CUIDADO SE HA MODIFICADO

(Kaigo hoken nado no riyōsha futan wariai ga kawarimashita)

La proporción de carga para los usuarios del seguro de cuidado ha cambiado.

Aunque la relación de carga de los usuarios de seguros de atención ha sido del 10% o 20% hasta ahora, debido a la modificación de la Ley de Seguros de Atención a largo plazo, la proporción de la carga de aquellos con ingresos similares al servicio activo será del 30%.

Como resultado, desde el Miércoles 1 de Agosto en el próximo proyecto, la proporción de gastos de usuarios será entre 10% y 30% según los ingresos.

○Proyecto integral de asistencia preventiva a largo plazo y soporte para la vida diaria (servicios: tipo visita I・II, servicio de oficina I, proyecto de servicio de visita para apoyo de tareas domésticas).

○Apoyo a la independencia para ancianos. Proyecto de beneficios de rehabilitación de viviendas.

○Apoyo a la independencia para ancianos. Proyecto de beneficios objetos para la vida diaria.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 175.

羽村市スポーツ奨励賞表彰対象者

CONVOCATORIA PREMIO DE INCENTIVO A ESTUDIANTES SOBRESALIENTES EN EL DEPORTE

(Hamura sports shōreishōhyōshō taishōsha boshū)

En el Festival Deportivo de Hamura que se llevará a cabo el 7 de Octubre, se honrará a aquellas personas que hayan logrado excelentes resultados en el deporte.

Dirigido: residentes de la ciudad o aquellos que cumplen los siguientes criterios en las convenciones celebradas desde el 1 de Septiembre de 2017 hasta el 31 de Agosto del 2018 en una organización con una base de actividades en la ciudad (a partir de estudiantes de secundaria superior).

Criterios de reconocimiento:

- ① Estudiantes de secundaria superior, estudiantes universitarios, etc. que participaron en torneos en el área de Kanto, torneos nacionales e internacionales.
- ② Además de grupos, estudiantes de secundaria, estudiantes universitarios que participaron en la competencia nacional e internacional, logrando premios dentro del 8vo lugar en la competencia regional de Kanto.

*La auto recomendación o recomendación de terceros serán aceptadas.

*Por favor, indique el nombre de la competencia y el premio que ganó en el caso de la competencia. Presentar el certificado de reconocimiento, etc.

*Personas que hayan sido reconocidas anteriormente no serán aceptadas.

Inscripciones e informes: hasta el 1 de Septiembre (excepto los Lunes), 9:00 am ~ 5:00 pm por teléfono o personalmente en Sports Center ☎042-555-0033.

はむりんをみんなで応援しよう！

VOTEMOS POR HAMURIN

(Hamurin o minna de ōen shiyō!)

Hamurin participará en el concurso de muñecos mascotas 「Yurukyara grandprix」 como el año pasado. El año pasado tenía como objetivo entrar entre los 200 primeros y obtuvo el puesto 72. Este año su objetivo es entrar entre los 50 primeros. Para tener más votos necesitamos la cooperación de todos desde el 1 de Agosto. Se puede votar usando el smart phone o desde la computadora.

Si llega a entrar entre los primeros 50 se sortearán regalos para los fans que apoyaron. Si llega a ser el número 1, se podría ganar el premio más grande que es “agua de Hamura” para todo un año. Votemos todos los días!

La votación comenzará a las 10:00 am del 1 de Agosto, se puede votar 1 vez desde cada dirección de e-mail.

Informes: City Promotion Suishinka, anexo 399.

リサちゃんといくるちゃんからのお願い!

CANASTAS PARA RECOLECCION DE RECURSOS

(Risa chan to Ikuru chan kara no onegai!)

Las canastas que se encuentran en los supermercados, municipalidad para recolección de recursos no son tachos de basura. Por favor no meter otras cosas que no sea lo que se indica. Normalmente hay 3 canastas, una para los plásticos blancos donde viene empacada la comida, otra para las cajas de leche, jugos y otra para las botellas PET. Por favor, lavar o enjuagar todo, separar en cada canasta y cerrar la tapa de estas despacio. Para más detalles consultar la página oficial de la ciudad.

Informes: Seikatsu Kankyōka, anexo 204.

8月の休日診療

ATENCIÓN MÉDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(8 gatsu no kyūjitsu shinryō)



Fecha		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
Agosto		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
5	Dom	Ozaki Clinic	042-554-0188	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Watanabe Shika Iin	042-570-1688
11	Sab	Wakakusa Iin	042-579-0311	Ishibata Shinryōjo (Mizuho)	042-557-0072	Honda Dental Clinic	042-554-4184
12	Dom	Yokota Clinic	042-554-8580	Fussa Shi Hoken Center	042-552-0099	Asahi Kōen Dōri Shika Iin	042-555-7904
19	Dom	Baba Kodomo Clinic	042-555-3788	Fussa Shi Hoken Center	042-552-0099	Ikoma Shika Hamura Shinryōjo	042-555-3139
26	Dom	Yamakawa Iin	042-554-3111	Fussa Shi Hoken Center	042-552-0099	Inagaki Shika	042-555-6018

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

“Himawari” Organización que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm).

NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ MEDIODIA, 1:00 PM ~ 4:00 PM